

## Pola Komunikasi Rentas Sempadan di Telok Melano-Temajuk, Borneo Barat: Satu Analisis Teori Akomodasi Komunikasi

### *Patterns of Cross-Border Communication in Telok Melano-Temajuk, West Borneo: An Analysis of Communication Accommodation Theory*

DILAH TUAH & CHONG SHIN

#### ABSTRAK

Masyarakat sempadan di Telok Melano, Sarawak (Malaysia) dan Temajuk, Kalimantan Barat (Indonesia) yang wujud pada awal tahun 1980-an, telah membentuk satu pola komunikasi rentas sempadan yang unik di kawasan Borneo Barat. Pada peringkat awal, kedua-dua penutur di Telok Melano-Temajuk menuturkan satu variasi bahasa yang sama iaitu dialek Melayu Sambas. Selepas empat dekad pembentukan masyarakat sempadan (1980-2020), pola komunikasi di kedua-dua kawasan telah mengalami perubahan yang signifikan. Justeru, objektif kajian ini adalah untuk menganalisis pola komunikasi rentas sempadan di Telok Melano-Temajuk berpandukan Teori Akomodasi Komunikasi Gilles. Pengumpulan data kajian berasaskan pendekatan kualitatif iaitu melalui rakaman perbualan, wawancara dan pemerhatian ikut serta. Sebanyak lima sampel dialog yang melibatkan perbualan antara penutur dari Telok Melano-Temajuk telah dianalisis. Setiap interaksi dalam dialog dianalisis menggunakan strategi konvergensi dan divergensi bagi mengenal pasti pola komunikasi rentas sempadan di Borneo Barat. Dapatan kajian menunjukkan pola komunikasi rentas sempadan di Borneo Barat telah menyumbang kepada fenomena integrasi dan pilihan variasi bahasa dalam interaksi harian dua kelompok masyarakat yang tinggal berdekatan, tetapi dipisahkan oleh sempadan antarabangsa. Dari sudut akomodasi komunikasi, pola komunikasi di Telok Melano-Temajuk berbeza mengikut umur informan. Generasi tua di Telok Melano didapati melakukan strategi konvergensi apabila berinteraksi dengan penutur dari Temajuk iaitu dari dialek Melayu Telok Melano kepada dialek Melayu Desa Temajuk. Manakala generasi muda di Telok Melano didapati mula beralih kepada dialek Melayu Sarawak variasi Kuching yang merupakan lingua franca di Sarawak. Kajian ini merupakan dapatan penting yang merekodkan pola komunikasi rentas sempadan di fasa transisi pasca pembukaan jajaran Telok Melano-Sematan, Lebuhraya Pan Borneo.

*Kata kunci:* komunikasi rentas sempadan, masyarakat sempadan, Akomodasi Komunikasi, Borneo Barat, Telok Melano-Temajuk.

#### ABSTRACT

The Telok Melano, Sarawak (Malaysia), and Temajuk, West Kalimantan (Indonesia) border communities existed in the early 1980's has created a unique communication pattern in West Borneo. In the early stages, both speakers in Telok Melano-Temajuk had spoken a similar language variation called Malay Sambas dialect. After four decades of the border community formation (1980-2020), the communication pattern in both areas has experienced a significant change. Thus, the objective of this study is to analyse the cross-border communication pattern of Telok Melano-Temajuk based on Gilles' Communication Accommodation Theory. Research data were obtained using qualitative approach through recordings, interviews, and participant observations. There are five dialogue samples obtained from the speakers from Telok Melano-Temajuk for analysis. Every interaction in the dialogue was analysed using convergence and divergence strategy to identify the border community communication pattern in West Borneo. The study found the border community communication pattern in West Borneo had contributed to the integration phenomenon and language variation choice in daily interaction of two community groups living in proximity but separated by international border. From the communication accommodation perspective, the communication pattern at Telok Melano-Temajuk is different according to the informant's age. The older generation at Telok Melano was found to use the convergence strategy when interacting with speakers from Temajuk by switching from Telok Melano Malay dialect to Desa Temajuk Malay dialect. On the other hand, the younger generation at Telok Melano was found to begin its transition to the Sarawak Malay dialect, specifically the Kuching variation which is Sarawak's lingua franca. The finding in this study is important to record the border community's communication pattern transition after the opening of the Telok Melano-Sematan alignment of the Pan-Borneo Highway.

*Keywords:* cross-border communication, border community, Communication Accommodation, West Borneo, Telok Melano-Temajuk.

## PENGENALAN

Borneo Barat merupakan wilayah yang berada di dua buah negara iaitu Malaysia dan Indonesia. Istilah Borneo Barat secara umumnya merujuk kepada wilayah geografi dan bukannya wilayah politik seperti dalam tulisan Hudson (1970), Irwin (1986), Chong (2008), Ishikawa (2010), Yusriadi (2014), Smith (2017), Sugiardi et al. (2021), Aimei et al. (2022) dan lain-lain. Sebelum pembentukan negara bangsa merdeka pada pertengahan abad ke-20 Masihi, kawasan Borneo Barat telah dikuasai oleh Inggeris dan Belanda. Menurut Sanib (2013), garis sempadan antara kedua-dua kuasa barat ini di Pulau Borneo diputuskan pada tahun 1883 dengan menggunakan konsep aliran sungai (*watersheds of rivers*). Selepas itu, terdapat beberapa perjanjian sempadan antara pihak Inggeris dengan Belanda, antaranya *Convention Between Great Britain and the Netherlands Defining Boundaries in Borneo 1891*, *Agreement between the United Kingdom and the Netherlands Relating to the Boundary between the State of North Borneo and the Netherland Possessions in Borneo* yang ditandatangani di London pada 28 September 1915 dan *Convention between His Majesty in respect of the United Kingdom and Her Majesty the Queen of the Netherlands respecting the delimitation of the frontier between the states in Borneo under British protection and Netherlands territory in that island* yang ditandatangani di Hague, Belanda pada 26 Mac 1928 (Haller-Trost, 1995). Kesemua perjanjian-perjanjian ini hanya memutuskan kawasan yang dimiliki oleh Inggeris dan Belanda di Pulau Borneo. Walaupun begitu, penduduk di Pulau Borneo dan kawasan sekitarnya masih bebas bergerak dan bermigrasi dari wilayah Belanda ke wilayah Inggeris mahupun sebaliknya. Buktinya pada tahun 1895, sekumpulan penduduk dari wilayah Belanda yang diketuai oleh Penghulu Haji Taha (golongan Nakhoda) dari Mempawah, Sambas, telah memohon kebenaran Rajah Charles Brooke untuk membuka kawasan penempatan dan pertanian di Telok Serabang sebelum membina penempatan di Telok Melano (*Sarawak Gazette*, 1895).

Migrasi penduduk dari wilayah Belanda ke wilayah Inggeris khususnya ke daerah Lundu, Sarawak telah berlangsung sehingga pertengahan abad ke-21 Masihi. Kebanjiran penduduk etnik Melayu dari kawasan Sambas di Lundu turut membentuk sebuah komuniti yang dikenali sebagai 'Melayu Sambas' serta menuturkan dialek Melayu Sambas. Kenyataan ini turut disokong oleh Laporan

Daerah Lundu yang dikeluarkan pada tahun 1908 iaitu, "*all the new resident of Lundu had Sambas origin*" (*Sarawak Gazette*, 1 Jun 1908: 136). Selepas pembentukan Malaysia pada 16 September 1963, garis sempadan negara bangsa yang baharu telah memisahkan penduduk di Borneo Barat kepada dua warganegara iaitu Malaysia dan Indonesia. Pergerakan rentas sempadan yang berlaku secara bebas sebelum ini sudah dianggap sebagai pencerobohan atau pendatang asing yang boleh dikenakan tindakan undang-undang imigresen. Manakala di kawasan perbatasan, kedua-dua buah negara mula membina sempadan fizikal di Borneo Barat. Sempadan fizikal merujuk kepada pembahagi di antara kedua-dua wilayah yang ditandai dengan kawat berduri, pos kawalan tentera, tembok sempadan, gunung, sungai, peta, atau pokok bagi membezakan siapa yang berada di dalam dan di luar sempadan (Ramli et al., 2015). Justeru, selepas adanya sempadan fizikal, apakah pola komunikasi di antara kedua-dua komuniti sempadan yang berjiranan ini?

Di Borneo Barat khususnya di Telok Melano dan Temajuk, komunikasi rentas sempadan di antara kedua-dua penempatan ini telah berlaku pada awal tahun 1980-an iaitu selepas pembukaan Desa Temajuk oleh para pembalok yang berasal dari kawasan Sambas. Pada proses awal pembentukan masyarakat sempadan di Telok Melano-Temajuk, kedua-dua komuniti ini menuturkan satu variasi bahasa yang sama iaitu dialek Melayu Sambas. Kendatipun begitu dalam penelitian mutakhir Chong et al. (2022) di Telok Melano, mendapati generasi tua di Telok Melano masih menuturkan dialek Melayu Sambas, manakala generasi muda mula beralih kepada dialek Melayu Sarawak variasi Kuching. Walaupun penemuan Chong et al. (2022) penting dan berguna, namun dari sudut penelitian yang bersifat mikro dapatan tersebut masih belum memadai untuk menentukan pola komunikasi rentas sempadan di kawasan Telok Melano-Temajuk. Sehubungan itu, penelitian ini akan membahaskan pola komunikasi rentas sempadan di salah satu kawasan di Borneo Barat iaitu di Telok Melano-Temajuk dengan mengaplikasikan Teori Akomodasi Komunikasi yang dipelopori Gilles (1973). Kajian ini bertujuan untuk mencapai objektif, iaitu (i) memaparkan situasi pilihan bahasa dalam kalangan dua komuniti yang berbeza dari segi variasi Melayu, (ii) menganalisis pola akomodasi pertuturan yang wujud dalam kalangan masyarakat persempadanan di Telok Melano.